



UNR

2019 Año de la exportación
2019 Año del centenario de la Universidad Nacional del Litoral

ROSARIO, 05 AGO 2019

VISTO el CUDI: EXP-UNR 126/2019, relacionado con el Convenio de Cooperación Académica Internacional, celebrado entre la Universidade Federal de Juiz de Fora, República Federativa del Brasil y la Universidad Nacional de Rosario, Provincia de Santa Fe, República Argentina, y

CONSIDERANDO:

Que el aludido Convenio tiene como objeto establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas Instituciones mediante la colaboración académica, científica y cultural, para promover el intercambio de docentes/investigadores, estudiantes de posgrado, grado y miembros del equipo técnico y administrativo de las respectivas Instituciones.

Atento el Inf.C.Pr. N° 311/17 de Dirección General de Contabilidad y Presupuesto, de fecha 25 de septiembre de 2017 y el dictámen n° 18.010 de fecha 22 de mayo de 2018 de Asesoría Jurídica.

Teniendo en cuenta la intervención de las Secretarías Privada del Rector, de Relaciones Internacionales, Académica de Grado y de Economía y Finanzas.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

RESUELVE:

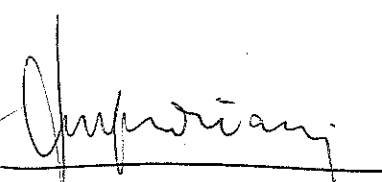
ARTICULO 1°.- Aprobar el Convenio de Cooperación Académica Internacional, celebrado entre la Universidade Federal de Juiz de Fora, República Federativa del Brasil y la Universidad Nacional de Rosario, Provincia de Santa Fe, República Argentina, que forma parte de la presente.

ARTICULO 2°.- Inscribase, comuníquese y archívese.

RESOLUCION N° 3559 / 2019

eug.

Lic. MARIANO G. BALLA
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO


Prof. Dr. Arq. HÉCTOR FLORIANI
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

06/12/2019



Universidade Federal de Juiz de Fora



Universidad Nacional de Rosario



ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICO INTERNACIONAL

CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA INTERNACIONAL

ACORDO DE COOPERAÇÃO que celebram a UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE FORA (BRASIL) e a UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (ARGENTINA), visando à cooperação acadêmica para fins de intercâmbio de estudantes, docentes/pesquisadores e membros da equipe técnico-administrativa.

CONVENIO DE COOPERACIÓN entre la UNIVERSIDAD FEDERAL DE JUIZ DE FORA (Brasil) y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (ARGENTINA), para el desarrollo de la cooperación académica con la finalidad de promover el intercambio de estudiantes, docentes/ investigadores y miembros del equipo técnico y administrativo.

Pelo presente acordo, de um lado a UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE FORA (UFJF), Brasil, representada por seu reitor Prof. Marcus Vinicius David e, de outro lado, a UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (UNR), Argentina, neste ato representada por seu Rector Prof. Dr. Arq. Héctor Floriani, têm entre si justo e acertado o que segue, de acordo com as cláusulas e condições abaixo:

A través de este convenio, la UNIVERSIDAD FEDERAL DE JUIZ DE FORA (UFJF), Brasil, representada por su Rector Prof. Marcus Vinicius David, y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (UNR), Argentina, representada por su Rector Prof. Dr. Arq. Héctor Floriani, acuerdan entre las dos instituciones lo que sigue, conforme a las cláusulas y condiciones de abajo:

CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETO

CLÁUSULA PRIMERA – OBJETO

O presente acordo tem por objeto a cooperação internacional entre ambas instituições mediante a colaboração acadêmica, científica e cultural, a fim de promover o intercâmbio de docentes/pesquisadores, estudantes de pós-graduação, estudantes de graduação (com reconhecimento mútuo de estudos de graduação) e membros da equipe técnico-administrativa das respectivas instituições.

El propósito de este convenio es la cooperación internacional entre ambas Instituciones mediante la colaboración académica, científica y cultural para promover el intercambio de docentes/investigadores, estudiantes de posgrado, estudiantes de grado (con reconocimiento mutuo de los estudios de grado) y miembros del equipo técnico y administrativo de las respectivas instituciones.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

CLÁUSULA SEGUNDA - METAS E FORMA DA COOPERAÇÃO

As metas e formas de cooperação entre as instituições são definidas como se segue:

2.1. Docentes/pesquisadores:

2.1.1. Os docentes/pesquisadores visitantes participarão de conferências, ensino e/ou pesquisa, sendo que a duração da estada não deverá exceder um ano acadêmico (dois semestres).

2.1.2. O seguro saúde é obrigatório e deverá ser providenciado pelo docente/pesquisador no país de origem.

2.1.3. Os salários serão pagos pela instituição de origem.

2.2. Estudantes de Graduação e de Pós-Graduação:

2.2.1. Os estudantes serão indicados por sua instituição de origem com base na excelência acadêmica, sendo que a aceitação ficará a cargo da instituição anfitriã.

2.2.2. Os estudantes aceitos pela instituição anfitriã serão considerados alunos de programa de intercâmbio e estarão sujeitos a todas as normas da instituição anfitriã, devendo observar as mesmas condições dos estudantes regulares.

2.2.3. Os estudantes participantes do programa de intercâmbio devem ter conhecimento do idioma do país da instituição anfitriã. No caso da UNR, devem ser observadas as diretrizes estabelecidas na Ordenanza nº 728.

2.2.4. Cada estudante deverá seguir um

CLÁUSULA SEGUNDA – METAS Y FORMA DE COOPERACIÓN

Las metas y formas de cooperación entre las instituciones son definidas como se sigue:

2.1. Docentes/investigadores:

2.1.1. Los docentes/investigadores visitantes participarán de conferencias, enseñanza e investigación, y la duración de la estancia no deberá ser superior a un año académico (dos semestres).

2.1.2. El seguro de salud es obligatorio y deberá ser obtenido por el docente/investigador en el país de origen.

2.1.3. Los salarios serán abonados por la institución de origen.

2.2. Estudiantes de grado y posgrado:

2.2.1. Los estudiantes serán seleccionados por su institución de origen, con base en la calificación académica; la aceptación será responsabilidad de la institución anfitriona.

2.2.2. Los estudiantes aceptados por la institución anfitriona serán considerados alumnos de intercambio y estarán sujetos a todas las reglas de la institución anfitriona, observando las mismas condiciones de los estudiantes regulares.

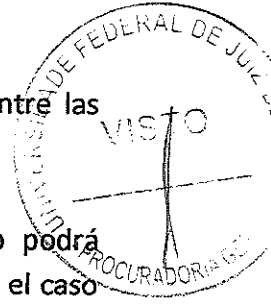
2.2.3. Los estudiantes participantes del programa de intercambio deben conocer el idioma del país de la institución anfitriona. En el caso de la UNR, de conformidad a los lineamientos establecidos en la Ordenanza nº 728.

2.2.4. Cada estudiante deberá seguir un



Q

[Handwritten signature]



programa desenvolvido conjuntamente entre as duas instituições.

programa desarrollado en conjunto entre las dos instituciones.

2.2.5. A duração da estada não deverá exceder um ano acadêmico, salvo no caso de programas de duplo diploma.

2.2.5. La duración de la estancia no podrá superar un año académico, excepto en el caso de programas de doble titulación.

2.2.6. Os programas de duplo diploma de graduação, bem como as coorientações de teses, deverão ser objeto de documento específico, a ser firmado entre as partes interessadas.

2.2.6. Los programas de doble titulación de grado, y también las orientaciones de tesis serán objeto de un documento específico, que deberá ser firmado por las partes interesadas.

2.2.7. As instituições determinarão, de comum acordo, o número de estudantes para intercâmbio.

2.2.7. Las instituciones determinarán, de común acuerdo, el número de estudiantes para el intercambio.

2.2.8. O seguro saúde é obrigatório e deverá ser providenciado pelo aluno no país de origem, antes de sua chegada à instituição anfitriã.

2.2.8. El seguro de salud es obligatorio y deberá ser obtenido por los alumnos en el país de origen, antes de su llegada a la institución anfitriona.

2.3. Membros da equipe técnico-administrativa:

2.3. Miembros del equipo técnico y administrativo:

2.3.1. Com o intuito de estimular a troca de experiências e conhecimentos administrativos em áreas de interesse comum, as instituições poderão indicar membro(s) de suas equipes técnico-administrativas para participar do intercâmbio.

2.3.1. Con la finalidad de estimular el cambio de experiencias y conocimientos administrativos en ámbitos de interés común, las instituciones podrán indicar miembros de sus equipos técnicos y administrativos para participar del intercambio.

2.3.2. O seguro saúde é obrigatório e deverá ser providenciado pelo interessado no país de origem.

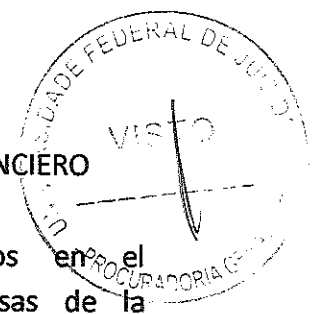
2.3.2. El seguro de salud es obligatorio y deberá ser obtenido por el interesado en el país de origen.

2.3.3. Os salários serão pagos pela instituição de origem.

2.3.3. Los salarios serán abonados por la institución de origen.

2.3.4. As atividades desenvolvidas durante o período do intercâmbio deverão ser condizentes com a atuação profissional na instituição de origem, devendo gerar um relatório a ser entregue às instituições anfitriã e de origem.

2.3.4. Las actividades desarrolladas durante el período del intercambio serán compatibles con la actuación profesional en la institución de origen, y deben generar un informe que será entregado a las dos instituciones: la anfitriona y la de origen.



CLÁUSULA TERCEIRA – SUPORTE FINANCEIRO

3.1. Os docentes envolvidos no intercâmbio não pagarão taxas na instituição anfitriã. As demais despesas (viagem, hospedagem, etc.) correrão por conta do interessado, que poderá procurar financiamento junto a órgãos externos.

3.2. Os estudantes envolvidos no intercâmbio estarão isentos de pagar à instituição anfitriã quaisquer taxas de matrícula ou outras taxas acadêmicas regulares que sejam normalmente aplicáveis a todos os estudantes. As demais despesas (viagem, hospedagem, etc.) poderão ser financiadas pelas instituições signatárias, por órgãos externos de fomento ou ficarão a cargo do próprio estudante. A existência do acordo não implica compromisso de suporte financeiro por conta das instituições.

3.3. Os membros da equipe técnico-administrativa envolvidos no intercâmbio não pagarão taxas na instituição anfitriã. As demais despesas (viagem, hospedagem, etc.) correrão por conta do interessado, que poderá procurar financiamento junto a órgãos externos.

CLÁUSULA QUARTA – OBRIGAÇÕES DOS CONVENENTES

4.1. As instituições procurarão alcançar reciprocidade nas atividades contempladas por este acordo.

4.2. Ao final da estada do estudante, a instituição anfitriã enviará ao órgão apropriado da instituição de origem documento oficial, especificando as atividades desenvolvidas e a avaliação recebida, quando for o caso.

CLÁUSULA TERCERA – APOYO FINANCIERO

3.1. Los docentes involucrados en el intercambio no pagarán las tasas de la institución anfitriona. Los demás gastos (viaje, hospedaje, etc.), estarán a cargo del interesado, que puede buscar recursos en organismos externos.

3.2. Los estudiantes involucrados en el intercambio estarán exentos de pagar a la institución anfitriona cualquier tasa o impuesto, sea de matriculación o demás tasas académicas regulares que sean normalmente aplicables a todos los estudiantes. Los demás gastos (viaje, hospedaje, etc.), podrán ser financiados por las instituciones que firman el convenio, por organismos externos o quedarán a cargo del propio estudiante. La existencia del convenio no implica compromiso de apoyo financiero de las instituciones.

3.3. Los miembros del equipo técnico y administrativo involucrados en el intercambio no pagarán tasas en la institución anfitriona. Los demás gastos (viaje, hospedaje, etc.), estarán a cargo del interesado, que puede buscar recursos en organismos externos.

CLÁUSULA CUARTA – OBLIGACIONES DE LOS CONTRATANTES

4.1. Las dos instituciones buscarán alcanzar reciprocidad en las actividades contempladas por este convenio.

4.2. Al final de la estancia del estudiante, la institución anfitriona enviará al organismo apropiado de la institución de origen un documento oficial, especificando las actividades desarrolladas y la evaluación recibida, cuando sea el caso.

4.3. Os resultados acadêmicos obtidos pelo estudante na instituição anfitriã serão reconhecidos de acordo com as normas vigentes na instituição de origem.

4.4. As duas instituições se comprometem a promover a integração dos estudantes na vida acadêmica da instituição anfitriã.

4.5. A instituição anfitriã deverá prover condições de pesquisa e local apropriados para o trabalho do docente/pesquisador visitante, na medida de suas possibilidades.

4.6. A instituição anfitriã deverá oferecer condições suficientes para o desenvolvimento das atividades dos membros da equipe técnico-administrativa.

CLÁUSULA QUINTA – COORDENAÇÃO DO ACORDO

5.1. Para constituir a coordenação técnica e administrativa do presente acordo são indicados pela UFJF a Prof. Dra. Bárbara Simões Daibert, Diretora de Relações Internacionais, e pela UNR o médico veterinário Mariano Gárate, Secretário de Relações Internacionais.

5.2. Caberá às referidas Coordenadoras Locais de Acordo a busca de soluções e o gerenciamento de questões acadêmicas e administrativas que surgirem durante a vigência do presente acordo, bem como a supervisão das atividades.

CLÁUSULA SEXTA – VIGÊNCIA

O presente acordo vigorará pelo prazo de cinco anos, a partir da data em que for assinado pelos representantes de ambas as instituições. Quaisquer mudanças nos termos

4.3. Los resultados académicos obtenidos por el estudiante en la institución anfitriona serán reconocidos de conformidad con la normativa vigente en la institución de origen.

4.4. Las dos instituciones se comprometen a promover la integración de los estudiantes en la vida académica de la institución anfitriona.

4.5. La institución anfitriona deberá proveer condiciones de investigación y lugar adecuados para el trabajo del docente/investigador visitante, en la medida de sus posibilidades.

4.6. La institución anfitriona debe ofrecer condiciones suficientes para el desarrollo de las actividades de los miembros del equipo técnico y administrativo.

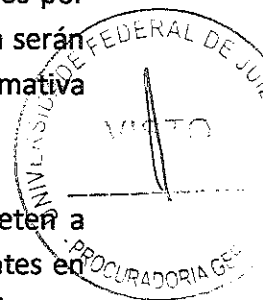
CLÁUSULA QUINTA – COORDINACIÓN DEL CONVENIO

5.1. Para constituir la coordinación técnica y administrativa del presente convenio, son indicados por la UFJF la Prof. Dra. Bárbara Simões Daibert, Directora de Relaciones Internacionales y por la UNR el Méd. Vet. Mariano Gárate, Secretario de Relaciones Internacionales.

5.2. Es responsabilidad de los referidos Coordinadores Locales del Convenio la busca por soluciones y también la gestión de cuestiones académicas y administrativas que surjan durante la vigencia del presente convenio, así como también la supervisión de las actividades.

CLÁUSULA SEXTA – VIGENCIA

El presente convenio tendrá la vigencia de cinco años, a partir de la fecha de su firma por los representantes de las dos instituciones. Cualquier cambio en los términos de este



2

deste acordo deverão ser efetuadas através de Termo Aditivo devidamente acordado entre as partes signatárias.

CLÁUSULA SÉTIMA – DENÚNCIA

O presente acordo poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias. Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento do Acordo, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos trabalhos e todas as demais pendências, respeitadas as atividades em curso.

CLÁUSULA OITAVA – RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

Toda questão surgida da celebração, interpretação e execução das cláusulas deste Acordo será resolvida de maneira consensual entre as partes.

E por estarem assim justas e convencionadas, as partes assinam o presente termo em duas vias bilíngues, em espanhol e em português, de igual teor e para um só efeito.

convenio deberá ser efectuado a través de Anexo, debidamente acordado entre ambas partes.

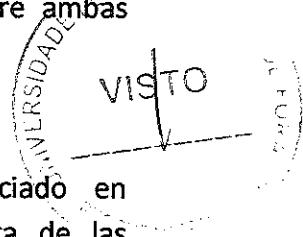
CLÁUSULA SÉPTIMA – DENUNCIA

Este convenio podrá ser denunciado en cualquier momento, por cualquiera de las partes, por comunicación expresa, con al menos 60 (sesenta) días de antelación, no dando lugar a indemnización alguna. En el caso de haber programas o proyectos en ejecución, las partes definirán, mediante los Términos de Cierre del Convenio, las responsabilidades para la conclusión de cada uno de los trabajos y de todos los demás pendientes, respetadas las actividades en curso.

CLAUSULA OCTAVA – RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS


Toda cuestión emergente de la celebración, interpretación y ejecución de las cláusulas de este Convenio será resuelta de manera consensuada entre las partes.

Y estando así justas y acordadas, las partes firman el presente término en dos originales bilingües, en español y en portugués, de igual contenido y para un solo efecto.




A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. A. F.', written over a horizontal line.

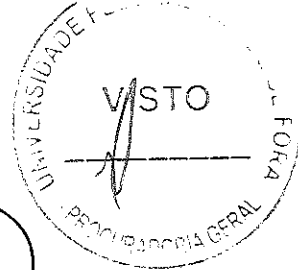
A handwritten mark or signature in black ink, consisting of a stylized, circular shape with a vertical line extending downwards.

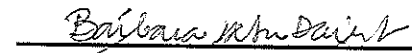


Prof. Marcus Vinicius David
Reitor / Rector

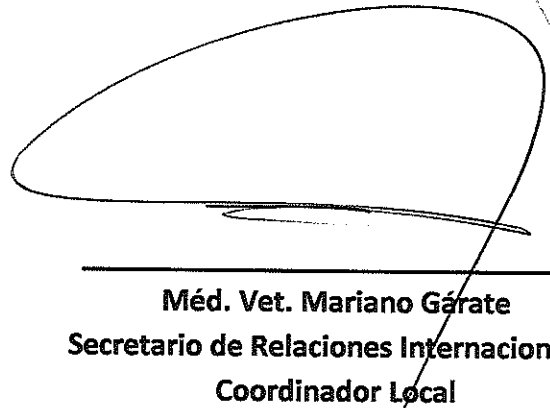


Prof. Dr. Arq. Héctor Floriani
Rector





Profa. Bárbara Simões Daibert
Diretora de Relações Internacionais /
Directora de Relaciones Internacionales



Méd. Vet. Mariano Gárate
Secretario de Relaciones Internacionales
Coordinador Local



Juiz de Fora, 13 / 05 / 2019

Rosario, 09 / 10 / 18